

Observaciones sobre las locuciones verbales con marca *Méx* en el *DLE*

Carmen Teresa Fajardo Rojas

El Colegio de México, México

Abstract Diatopic language variation in many editions of the *Dictionary of the Spanish Language* (*Diccionario de la lengua española*) has been a recurring issue in Spanish language lexicography. Most texts on this topic have dealt exclusively with monolexical units, neglecting the study of phraseological units. Therefore, this analysis focuses on idioms labelled as *Méx* in the *DLE*, pointing out some discrepancies regarding the inclusion and construction of lemmas and meanings attributed to such phraseological units in the 23rd edition of the dictionary.

Keywords Idioms. Phraseological units. Mexican Spanish. Dictionary of the Spanish Language. Phaseography.

Sumario 1 Introducción. – 2 La locución verbal en los diccionarios de la RAE. – 3 Cómo se hace el *Diccionario*. – 4 Método de trabajo. – 5 Análisis de las locuciones verbales con marca *Méx* en el *DLE*. – 5.1 La inclusión de las LV con marca *Méx*. – 5.2 La construcción del lema en las LV con marca *Méx*. – 5.3 Los significados de las LV con marca *Méx*. – 6 Conclusiones.

1 Introducción

El español dispone de cuantiosos y diversos tipos de diccionarios. No obstante, desde la primera edición, en 1780, el *Diccionario* de la Real Academia Española (RAE), hoy *Diccionario de la lengua española* (*DLE*), ha sido el repertorio lexicográfico más valorado por ser, al menos en el imaginario colectivo, el diccionario que mejor engloba todas las modalidades del español.



Edizioni
Ca'Foscari

VenPalabras 3

e-ISSN 2610-9948 | ISSN 2610-9158

ISBN [ebook] 978-88-6969-441-7

Peer review | Open access

Submitted 2020-03-02 | Accepted 2020-03-24 | Published 2020-10-15

© 2020 Creative Commons Attribution 4.0 International License

DOI 10.30687/978-88-6969-441-7/011

La tarea de registrar la copiosidad de voces del español por parte de este no ha estado exenta de críticas. Sobre todo, y a veces con razón, cuando se trata del léxico privativo de las variedades del español americano. En este sentido, destacan, entre las investigaciones dedicadas al estudio del tratamiento de las palabras -mono y pluri-léxicas- con la marca *Méj* 'Méjico' y *Méx* 'México' en los Diccionarios de la RAE, los trabajos de Melchor Ocampo ([1844] 1978), Moreno de Alba (1992), Mendoza (1999) y especialmente el de Fernández Gordillo (2006).

Respecto a las acervas críticas al *Diccionario*, Moreno de Alba (1992, 166) señala que los interesados en la lexicografía podemos optar por dos caminos: intentar la preparación de un diccionario distinto o contribuir de alguna manera a mejorarlo. Esta investigación opta por el segundo camino y busca señalar algunas inconsistencias en la inclusión, la construcción del lema y los significados que se le atribuyen a las locuciones verbales (en adelante LV) con marca *Méx* en el *DLE* (2014) con el propósito de que estas sean repensadas en futuras ediciones.

2 La locución verbal en los diccionarios de la RAE

El término *locución verbal* es usual y repetitivo en la literatura fraseológica. Pese a lo anterior, este no se incluye en ninguna de las ediciones del *Diccionario* anteriores a la 22a edición (2001). No aparece ni como clase de locución en el artículo correspondiente a *locución* ni como marca categorial en los artículos de la obra (cf. García-Page 2018).

Ilustro su ausencia por medio de la LV *ponerse como nuevo* en las ediciones de 1817 (1a), 1884 (1b), 1925 (1c) y 1992 (1d)¹ del *Diccionario*.

- (1) a. poner como nuevo á alguno. f. met. y fam. Maltratarle castigándolo ó reprimiéndolo. Castigare, objurgare.
- b. PONER COMO NUEVO á uno. fr. fig. y fam. Maltratarle de obra ó de palabra, sonrojarle, zaherirle
- c. PONER COMO NUEVO a uno. fr. fig. y fam. Maltratarle de obra o de palabra; sonrojarle, zaherirle.
- d. *poner como nuevo* a uno. fr. fig. y fam. Maltratar de obra o de palabra; sonrojarle, zaherirle.

¹ Estas definiciones han sido recuperadas del *Mapa de diccionarios académicos* de la RAE (Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española 2013). En la edición de 1992 aparecen, excepcionalmente, 11 unidades con la marca *loc. verbal*: *armarla, hacerla, liarlas, pagarla o pagarlas, pasarlo, pelárselas, picárselas, pirárselas, pintarla, ¡vuelve por otra! y cortarse solo*.

En las ediciones correspondientes al siglo XXI, la de 2001 (2a) y la de 2014 (2b), la locución aparece acompañada, ahora sí, de la marca categorial *loc. verb.*

- (2) a. *poner ~como nuevo* a alguien. 1. *loc. verb. coloq.* Maltratarle de obra o de palabra.
b. *poner como nuevo* a alguien 1. *loc. verb. coloq.* Maltratarle de obra o de palabra.

La ausencia de la marca no indica, como el lector puede observar en (1), que la RAE no haya registrado LV, a lo largo de las distintas ediciones del diccionario, así, en vez de describirlas con la marca *loc. (loc. verbal)*, como el resto de las clases, las describe, por lo común, como *frases* (ya en *Autoridades*) -usando el marbete *f.* (hasta la edición de 1822) o *fr.* (desde la edición de 1832 hasta la de 2001)- o, más raramente, como expresiones, identificadas con la abreviatura *expr.* Estas marcas gramaticales van acompañadas frecuentemente con las de *coloq.*, *fig.*, *fam.*, e incluso *vulg.* (García-Page 2018, 618-19).

La tardía incorporación de la categoría *loc. verb.* en el *Diccionario* puede deberse a la complejidad que conllevan estas locuciones dados sus rasgos principales: *fijación* e *idiomaticidad*.

3 **Cómo se hace el *Diccionario***

En el apartado «Cómo se hace el *Diccionario*» del sitio *web* del *DLE* se explicita, someramente, la función de los organismos encargados de la toma de decisiones dentro del *Diccionario*, el proceso de actualización y las fuentes documentales involucradas.

Son tres los organismos involucrados en la confección del *DLE*, uno principal, el Pleno académico, y dos complementarios, el Instituto de Lexicografía y otras cinco comisiones: la Comisión Delegada del Pleno y para el *Diccionario*, encargada de los asuntos correspondientes a la técnica lexicográfica; las comisiones del Pleno, dedicadas a la preparación del *Diccionario*; las comisiones especializadas, abocadas a la armonización de las obras académicas o al uso de la terminología lingüística en el *Diccionario*; los académicos correspondientes, encargados de realizar propuestas sobre el léxico de la zona donde residen y la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), dedicada a canalizar las propuestas de léxico americano de las Academias.

La actualización del *Diccionario* consta de cinco pasos: 1) las comisiones académicas elaboran propuestas de adición o supresión de nuevos artículos o acepciones y de enmienda total o parcial de los

artículos, 2) y 3) las propuestas se examinan en el Pleno para decidir su aprobación mientras que el Instituto de Lexicografía prepara los materiales a discutir y documenta las propuestas, 4) las propuestas pasan a consulta de las academias americanas y 5) las propuestas se aprueban definitivamente.

Las fuentes documentales son: el banco de datos del español, el *Fichero Histórico* de la Academia, obras de referencia y estudios monográficos sobre léxico y la unidad interactiva. La primera de las fuentes está compuesta, a su vez, de dos grandes corpus textuales: el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* y el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, junto con otros dos de menores dimensiones: el *Corpus del nuevo diccionario histórico (CDH)* y el *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI)*. La segunda, el *Fichero Histórico* o *General*, consta de más de 10 millones de papeletas.

4 Método de trabajo

El método de trabajo se estructuró en tres fases: 1) la recopilación de LV extraídas a través del *Diccionario Inverso de la Real Academia Española (DIRAE)*, 2) la creación de una base de datos y 3) el análisis de las LV.

La primera fase la llevé a cabo por medio de la búsqueda 'loc. verb. Méx.' en *DIRAE* que arrojó 65 LV de las cuales 13 aparecieron con una marca geográfica adicional a la que corresponde la variedad mexicana, razón por la cual no las considero. Así, el corpus quedó constituido por 52 LV.

La segunda fase radicó en crear una base de datos en la que registré toda la información de estas 52 LV en dos *diccionarios testigo*: el *Diccionario de americanismos (DA)* y el *Diccionario de mexicanismos (DM)*. La elección de estos repertorios se debe a que el primero es producto de la ASALE y el segundo de la Academia Mexicana de la Lengua (AML); organismos asociados a las comisiones involucradas en la creación y modificación del *Diccionario*. Además, documenté contextos de uso en las fuentes documentales del *DLE* y en el *Corpus del Español NOW*.

La tercera fase consiste en el análisis de la información a partir de tres dimensiones: 1) el reconocimiento, la inclusión y la documentación, 2) la construcción del lema y 3) el significado de las LV. A continuación, expongo los resultados del análisis.

5 Análisis de las locuciones verbales con marca *Méx* en el *DLE*

5.1 La inclusión de las LV con marca *Méx*

5.1.1 La inclusión de LV ¿mexicanas?

Al aproximarme al análisis me percaté de que 16 de las 52 locuciones no resultan familiares a la variedad mexicana por lo que emprendí su búsqueda en el *DA* y en el *DM*. Las 16 LV son: *alborotarse la gallera* ‘suscitarse un alboroto o un bullicio’, *arrancársele* a alguien ‘desafiar’, *bailar un trompo en la uña* ‘ser muy listo’, *caérsele* a alguien *los brazos* ‘desalentarse’, *dejarse* alguien *de brincos* ‘ser muy listo’, *echar cardillo* ‘tratar de causar admiración’, *echar frijoles* ‘regañar’, *echar tijera* ‘murmurar’, *entrarle* a alguien ‘golpearlo’, *ponerse las botas* ‘imponer su voluntad’, *saberle* a alguien *la boca a medalla* ‘haber estado mucho tiempo sin hablar’ y ‘tener resaca por haber bebido en exceso’, *soltar* alguien un *borrego* ‘esparcir una noticia falsa’, *tirar* a alguien *una plancha* ‘dar un plantón’, *trepársele* a alguien ‘emborracharse’ y *valer puro bonete* ‘valer muy poco’.²

La mayoría de las LV anteriores están registradas en el *DA*, a excepción de 4: *echar cardillo*, *entrarle* a alguien, *ponerse las botas* y *trepársele* a alguien. A las que podría sumarse *tirar* a alguien *una plancha* que en el *DA* está registrada como *tirar plancha*, es decir, sin el artículo indeterminado. La situación es distinta si se realiza la búsqueda en el *DM*. En este 8 de las 16 no se incluyen: *arrancársele* a alguien, *bailar un trompo en la uña*, *echar cardillo*, *entrarle* a alguien, las dos acepciones de *saberle* a alguien *la boca a medalla*, *trepársele* a alguien y *valer puro bonete* y de las 16 mencionadas, no aparecen ni en el *DA* ni en el *DM*: *echar cardillo*, *entrarle* a alguien y *trepársele* a alguien, por lo que podría cuestionarse su permanencia en el *DLE*.

² Quise asegurarme de que las LV no solo resultaran poco familiares para mí sino también para otros nativohablantes mexicanos, por lo que, siguiendo el acercamiento propuesto por Moreno de Alba (1992), eché mano de una encuesta en la que pregunté a 100 hablantes si conocían estas LV y su significado. Las LV *caérsele* a alguien *los brazos*, *echar cardillo*, *echar frijoles*, *saberle* a alguien *la boca a medalla* (con sus dos acepciones), *soltar* alguien un *borrego* y *tirar* a alguien *una plancha* no fueron reconocidas por ningún hablante; mientras que *alborotarse la gallera*, *bailar un trompo en la uña*, *dejarse* alguien *de brincos*, *ponerse las botas* y *valer bonete* solo fueron reconocidas por dos hablantes. Otras de las 16 LV fueron reconocidas por menos del 10% de los hablantes pero con significados distintos a los del diccionario como *echar tijera*, cuyos significados fueron ‘tener relaciones sexuales lésbicas’, ‘cortar’ y ‘arreglar ropa’, *entrarle* a alguien ‘hablar con alguien’, ‘atreverse a algo’ y ‘sentirse atraído por alguien’ y *trepársele* a alguien ‘invadir el espacio personal de alguien con fines sexuales’, ‘aprovecharse de alguien’, ‘abusar de la buena voluntad’ y ‘manipular a alguien’.

Solo algunas de las LV con marca *Méx* del *DLE* están incluidas en el *DA* y el *DM* por lo que la hipótesis de actualización del *Diccionario* según la información de la ASALE, de acuerdo con esta muestra, se pondría en entredicho.

5.1.2 La documentación de las LV mexicanas

Otro posible criterio de inclusión de las LV proviene de su presencia en las fuentes documentales del *Diccionario* (*CORDE*, *CREA*, *CORPES XXI*, *Fichero General*); sin embargo, según la búsqueda realizada, tampoco sucede. 28 de las 52³ LV no tienen ninguna concordancia, al menos con el significado proporcionado por el *DLE*, ni en la primera ni en la segunda de las fuentes documentales que son a las que se puede acceder de manera electrónica. A lo que hay que sumar que 15 de ellas solo presenta 1 concordancia en alguna de estas fuentes y son las restantes, 9 de 52,⁴ las que presentan 2 o más, por lo que se puede concluir que no es a partir de las fuentes documentales que se incorporan o modifican las locuciones en el *Diccionario*.

5.2 La construcción del lema en las LV con marca *Méx*

He encontrado dos tipos de inconsistencias alrededor del lema de las LV estudiadas. El primero tiene que ver con la *entrada* (Lara 1996) y el segundo con el *contorno lexicográfico* (Martínez Marín 1996).

5.2.1 La entrada de las locuciones

Son tres las LV en las que considero necesaria una modificación en su entrada: *cortarla*, *entrarle* alguien *recio* y *estar* un proyecto *en veremos*. A continuación, expongo los motivos.

3 Las LV que no cuentan con concordancias son: *arrancársele* a alguien, *cantarle* a alguien el *tecolote*, *dar* alguien el *azotón*, *darse* alguien un *sentón*, *dejarse* alguien de *brincos*, *descansar* haciendo *adobes*, *echar cardillo*, *echar frijoles*, *echar habladías*, *echar tijera*, *entrarle* a alguien *recio*, *hacer chuza*, *hacer el fuchi* a alguien o algo, *no llegar* alguien a *primera base*, *pedir* alguien *esquina*, *pelearse* alguien con la *huesuda*, *ponerse* alguien *sus moños*, *ponerse las botas*, *saberle* a alguien *la boca a medalla*, *ser* alguien un *cuerazo*, *ser* alguien un *forro*, *ser una trucha* o *muy trucha*, *soltar* alguien un *borrego*, *tirar una plancha*, *trepársele* a alguien, *valer* alguien o algo *bolillo* y *valer puro bonete*.

4 Las LV que cuentan con dos o más concordancias en el *Banco de datos* y el *Fichero General* son: *caerse cadáver*, *darse* alguien *baños de pureza*, *echar de cabeza*, *echarse un taco*, *estarse haciendo*, *hacer* alguien *bilis*, *irle* a alguien *como en feria*, *ponerse el saco* y *sacar el buey de la barranca*.

Considero que *cortarla* debe transformarse en *cortarlas*. *Cortarla* no cuenta con concordancias en ninguna de las fuentes documentales del *Diccionario*. Sin embargo, en *NOW* existe una concordancia (3) con *cortarlas*, es decir, con la adición del sufijo de plural -s. En esta concordancia se especifica que la relación que ha llegado a su fin es de amistad correspondiéndose así con el significado que proporciona el *DLE* «romper una amistad».

- (3) ¿Qué pasó a la hora de la hora? Quién sabe. Pero Fox y Lino Korrodi *las cortaron* y se dijeron que ya no querían ser amigos.

Además, el *DM* también registra esta forma como entrada (4).

- (4) *Cortarlas*. Intr. Prnl. Entre niños, enemistarse: «Voy *cortarlas* con José porque me acusó»

La segunda de las LV que considero debe modificarse es *entrarle* a quien *recio*, «comer en exceso». Esta LV no tiene concordancias en las fuentes del *DLE*; sin embargo, es posible encontrar una con *entrarle* en el *CREA*, con un significado muy parecido, aunque prescindiendo del adjetivo *recio* (5).

- (5) Durante la siguiente hora *le entré* a tres whiskis, unas veinte galletas con caviar y jamón del diablo.

Forma que se refuerza con las concordancias de (6) tomadas de *NOW*.

- (6) a. Cuando llegamos aquí a casa nos compraron tacos de carne asada [...] pero también había menudo, pero como me estaban entrevistando cuando fui ya se había acabado, entonces *le entramos* a los tacos.
b. Según un estudio de la Universidad Tecnológica de México (Unitec), los mexicanos *le entramos* duro a la garnacha en días de pago y fines de semana.

En el ejemplo (6b) *entrarle* se acompaña de *duro* y no de *recio* como se propone en el *DLE*.⁵ Según las concordancias anteriores (5) y (6a), *entrarle* no necesita ir acompañado de ningún adjetivo para significar «comer en exceso» por lo que creo que el *DLE* debería suprimir de la entrada el adjetivo *recio*.

Estar un proyecto *en veremos* «estar muy lejana su realización» es la tercera LV que, considero, debe ser modificada. El *CREA* registra una concordancia, la de (7), donde no aparece el sintagma nominal *un proyecto*.

- (7) Rifar gorras no iba a ser algo barato, así que todavía *está en veremos*.

Del mismo modo, en las concordancias de *NOW* también se prescindía de este mismo sintagma. El SN *el proyecto* es sustituido en (8a) por *paquete económico* y *la deuda* mientras que en (8b) es sustituido por *la situación*. Las concordancias anteriores indican que *el proyecto* no debería de formar parte de la LV, así la entrada debería ser *estar en veremos* o, en caso de que los lexicógrafos decidan incluir el contorno en la entrada, *estar algo en veremos*.

- (8) a. Pues ahora sí que tanto el Paquete Económico como el asunto de la deuda *está en veremos*, es decir, no hay certeza alguna de que la Suprema Corte resuelva a favor de Chihuahua.
b. En cuanto a su propiedad en McAllen Texas, comentó que sí han considerado venderla para mudarse a Los Ángeles, pero la situación aún *está en veremos* porque le tienen mucho cariño.

A las observaciones anteriores es necesario sumar que el significado del *DLE* no parece corresponderse con el de las concordancias en (7) y en (8) por lo que lo retomo en la siguiente subsección.

5.2.2 El contorno lexicográfico en las locuciones

En las 52 LV que analizo existe una evidente asistematicidad en la marcación del *contorno lexicográfico*. 4 de las 52 LV marcan su contorno dentro de la definición (9).

5 A la variación entre los adjetivos *recio* (*DLE*) y *duro* (*NOW*) se puede sumar *macizo* (s v l 5 *macizo*) que es la propuesta registrada por el *Diccionario del español de México* (*DEM*), que, si bien no es parte de la ASALE, es el único diccionario integral de la variedad mexicana del español.

- (9) a. *descansar haciendo adobes* 1. loc. verb. *Méx.* U. para indicar que *alguien* emplea en trabajar el tiempo destinado al descanso
b. *echar de cabeza* 2. loc. verb. *Méx.* Denunciar *a alguien* o descubrirlo en un asunto.
c. *estarse haciendo* 1. loc. verb. *Méx.* Simular, aparentar *algo*.
d. *hacer chuzza* 1. loc. verb. *Méx.* Acabar con *algo*, destruirlo por completo

Mientras que otras 17 no cuentan con ninguna palabra que funja como contorno ni en el lema ni en la definición (10).⁶

- (10) a. *bailar un trompo en la uña* 1. loc. verb. *Méx.* Ser muy listo.
b. *comer gallo* 1. loc. verb. *Méx.* Mostrarse agresivo, estar de mal humor.
c. *hacerse rosca* 3. loc. verb. *Méx.* Remolonear.

El resto, 30, marcan el contorno a través del sustantivo *alguien* (11a) o a través de las frases prepositivas *a alguien* (11b) o *a algo* (11c).

- (11) a. *dar alguien el azotón, darse alguien baños de pureza, dejarse alguien de brincos*
b. *caérsele a alguien los brazos, entrarle a alguien, pedir alguien esquina*
c. *hacerle el fuchi a alguien o algo, valer alguien o algo bolillo*

La asistematicidad es más notoria cuando aparecen 2 LV con estructura casi idéntica y mismo significado, pero una con contorno en el lema y otra sin él, como es el caso de *valer alguien o algo bolillo* y *valer puro bonete* (12).

- (12) a. *valer alguien o algo bolillo* 1. loc. verb. *Méx.* Valer muy poco o nada
b. *valer puro bonete* 1 loc. verb. *Méx.* Valer muy poco.

La asistematicidad en la marcación del contorno lexicográfico no es exclusiva del *DLE* sino que está presente en la mayoría de los diccionarios, sin importar que el tipo de repertorio recoja unidades monoléxicas, pluriléxicas o ambas. Aunque, en la actualidad, parece comenzar a haber un acuerdo en los diccionarios fraseológicos para incluir el contorno como parte del lema y marcarlo entre corchetes (Mellado Blanco 2018, 83).

⁶ Si bien es cierto que las locuciones de (10) son intransitivas y que por tanto podrían aparecer en el *Diccionario* sin el contorno *alguien* -contorno propio del sujeto-, existen otras LV como *levantar alguien el gallo* «1. loc. verb. manifestar soberbia o arrogancia en la conversación o en el trato» o *hacerse alguien pato* «1. loc. verb. *Méx.* hacerse el tonto» en las que el contorno sí aparece.

5.3 Los significados de las LV con marca *Méx*

Algunos de los significados proporcionados por el *DLE* no resultaban, a mi parecer, adecuados al español de México. He decidido crear dos grupos de acuerdo con las diferencias, sutiles o marcadas, entre los significados del *DLE* y los del *DA*, el *DM* o ambos.

En el primer grupo, el correspondiente a las diferencias sutiles, se encuentran: *caerse cadáver*, *cortarla*, *dar* alguien *el brinco*, *darse* alguien *un frentazo* y *echar tijera*.

Caerse cadáver está definido en el *DLE* como «pagar la cuenta», en cambio, tanto en el *DA* como en el *DM* el significado proporcionado no está restringido a pagar el consumo de algún establecimiento en el que se vende comida sino a pagar algo. El significado proporcionado por el *DA* y el *DM* se puede constatar en la concordancia (13) extraída del *CREA* donde lo que se paga es una cuota y no la cuenta.

- (13) ¿Qué es esto? Ah, la invitación para el banquete anual en que se celebra la libertad de prensa. Hay que *caerse cadáver* con la cuota. Bueno, pues a chamber. Ni modo.

La segunda LV cuyo significado habría que modificar es *cortarla*. Las razones las he descrito en (§ 5.2.1). Respecto a esta LV podría procederse de dos maneras: modificar el lema o modificar la definición.

Dar alguien *el brinco* es otra de las LV cuyo significado no empa-ta con el de los otros diccionarios pues mientras que el *DLE* ofrece como su definición «tomar una resolución importante», el *DA* «reaccionar decisiva y resueltamente ante algo» y el *DM* «reaccionar ante una injusticia». Si bien los tres significados no coinciden porque no reaccionan ante un suceso de la misma naturaleza, quiero enfatizar que ninguno da cuenta de la acepción que presenta la LV en la concordancia del *CREA* (14a) ni en las tomadas en *NOW* (14b-c) donde refiere a pasar de un estado a otro mejor, o, al menos, a uno distinto.

- (14) a. Dios está hecho de una sustancia que puede ser pensada, que está más allá del fenómeno. Y si puede ser pensada, existe. Su dimensión no es física, aunque lo físico es el campo de acción para *dar el brinco* hacia lo metafísico.
- b. A principios de 2018 Álvarez firmó con el primer equipo de El Galaxy [...] sin embargo, no fue hasta la temporada 2019 donde *dio el brinco* definitivo a la competencia más exigente del fútbol estadounidense.
- c. En este negocio [...] uno llega por invitación o por casting, si uno *da el brinco* a algo más allá es gracias al talento propio y la gente que juzga el trabajo.

La cuarta LV, cuyo significado cabría revisar, es *darse* alguien un *frentazo*. Sobre el significado de esta locución «tropezar con un obstáculo» coinciden el *DLE* y el *DA* y dan cuenta de la concordancia que se puede encontrar en el *CREA* (15). Sin embargo, el *DM* señala que el significado es «enfrentarse a un problema o situación no previstos, sin lograr solucionarlos» por lo que habría que preguntarse si es necesario incorporar este significado al *Diccionario*.

- (15) – No te vayas a tropezar con los tubos de los lavaderos porque te rompes la madre.
– ¿Y las varas de los tendederos, qué? Por ahí está rete oscuro y se *da* uno cada *frentazo*...

La última LV para la que sugiero una revisión es *echar tijera*. El significado que proporciona el *DLE* para esta LV es «murmurar, conversar en perjuicio de un ausente» que coincide con el proporcionado por los otros dos diccionarios. No obstante, no existe ninguna concordancia en sus fuentes documentales que dé cuenta de este. También, en las concordancias que ofrece *NOW*, el significado no corresponde al expresado por los diccionarios sino a ‘disminuir la cantidad de dinero destinado para un organismo o fin’ en (16a) y a ‘arreglar una prenda de vestir’ en (16b).⁷ Las concordancias sugieren una revisión al significado del *DLE*.

- (16) a. Ajuste al gasto [...] Salud, Educación y Sagarpa, donde más *echaron tijera*.
b. Ella se sentaba y me explicaba como coser, si la costura estaba floja agarraba las tijeras, la rompía y me decía “eso no sirve” [...]. No me regañaba pero *echaba tijera* a las costuras.

El segundo grupo, en el que se encuentran diferencias marcadas entre los significados proporcionados por los diccionarios, incluye las LV: *echar frijoles*, *estar un proyecto en veremos*, *hacerse* alguien *pato*, *pedir* alguien *esquina*, *ponerse* alguien *sus moños*, *ponerse trucha* alguien y *valer* alguien o algo *bolillo*.

La primera de las LV es *echar frijoles* que es definida como «regañar» por el *DLE* y como «decir mentiras» por el *DA* y el *DM*. No encontré ninguna concordancia en las fuentes documentales del *Diccionario* ni en *NOW* pero, sin duda, es extraño que el *DLE* dé cuenta de un significado tan alejado a los proporcionados en los repertorios de las Academias americanas.

⁷ El significado concuerda con algunos de los proporcionados en la encuesta de la nota 4.

Estar un proyecto en veremos, como lo adelanté, es otra de las LV de las que debe modificarse su significado. La locución está definida por el *DLE* como «estar muy lejana su realización»; sin embargo, tanto en los ejemplos (7) y (8) como en los de (17) el significado es más cercano a ‘estar pendiente’ (17a) o ‘sin solución’ (17b)’.

- (17) a. El encuentro con la selección nacional de Belice aún *está en veremos*, los directivos [...] ya giraron la invitación a través de los conductos correspondientes y solamente están en espera de la respuesta por parte del país vecino.
- b. *Habemus gobernadora*. Tras una maratónica sesión [...] el próximo viernes la panista Martha Erika Alonso Hidalgo podrá tomar posesión del cargo que hasta este fin de semana *estuvo en veremos*.

Hacerse alguien *pato* es otra de las LV cuyos significados en los diccionarios no coinciden. El *DLE* la define como «hacerse el tonto» cuya definición es «aparentar que no advierte algo de lo que no le conviene darse por enterado», el *DA* como «engañar a alguien» y el *DM* con «hacerse guaje» que es, a su vez, definida como «fingir alguien no darse cuenta, no comprender o desentenderse de algo». Las definiciones del *DLE* y del *DM*, coinciden, en mayor o menor medida, y corresponden al significado que reconozco, sin embargo, la del *DA* se aleja de ellas y es el de este el que figura en el único ejemplo (18) del *CREA*.

- (18) Parece que la otra página que había estado haciendo se vino al caño. [...] Tal vez algo nuevo ha de venir después. [...] Qué más da. Por ahora no sale nada. Había estado pensando en celulares. Pero si ni tengo uno para qué *me hago pato*.

La siguiente LV es *pedir* alguien *esquina* definida por el *DLE* como «darse por vencido» pero por el *DA* y el *DM* como «solicitar alguien indulgencia o el cese de una acción que lo agobia». En los corpus que integran las fuentes documentales no hay concordancias para ninguno de los significados aunque en *NOW* hay registro de ambos. En (19) ejemplifico con algunas concordancias que pueden funcionar para los dos significados y en (20) la concordancia que se restringe al significado del que no da cuenta el *DLE*; de la que habría que modificar su definición e incluir el contorno *algo* pues, en la concordancia, es *el cuerpo* el que pide indulgencia. Los dos grupos de concordancias sugieren que podría sumarse la definición del *DA* y del *DM* al *DLE*.

- (19) a. Enrique Ochoa Reza aseguró que la candidatura presidencial del panista [...] es “un pollo que llegó muy desplumado a esta etapa y con este frío, para febrero lo vamos a ver *pidiendo esquina*”.
- b. La cantidad de adultos mayores prácticamente se triplicó del 90 p'acá [...] y la tendencia al alza espanta a las instituciones de salud que ya *piden esquina* porque no se dan abasto con la atención médica.
- c. Si eres de los que después del primer round ya *pide esquina*. Es un buen momento para replantear las cosas.
- (20) Yo tenía llamado de la serie a las 9 y terminaba a las 5 de la mañana del otro día [...]. Realmente dormí muy poco, el cuerpo ya *pedía esquina* pero valió la pena. Pude sacar adelante los dos trabajos y eso me enorgullece.

Ponerse alguien *sus moños* es otra de las LV en las que el significado del *DLE* no se corresponde con las concordancias. Al igual que *estar* un proyecto *en veremos* esta locución tampoco se define ni en el *DA* ni en el *DM*. El *Diccionario* la define con otra LV *ponerse moños* «atribuirse méritos, presumir». Este significado no se corresponde con las concordancias de *NOW* (21). De acuerdo con estas, el significado de *ponerse* alguien *sus moños* podría ser ‘rehusarse a hacer algo’.

- (21) a. Bajo el lema Ni pena ni miedo, se convocaron a 60 escritores, de los cuales sólo *se pusieron sus moños* dos o tres. Por ahí vimos a Bibiana Camacho, Mónica Nepote, Jocelyn Pantoja, María Rivera y, desde luego, el convocante Antonio Calera.
- b. Si Robert Downey Jr. *se pone sus moños* y pide demasiado dinero para filmar la próxima entrega de Iron Man, ya hay una alternativa.
- c. Cuando empezaron los primeros rumores acerca de un posible reencuentro por parte de las Spice Girls, una de las primera que *se puso sus moños* fue Victoria Beckham.

La penúltima locución de este grupo es *ponerse trucha* alguien. El *DLE* la define por medio de *abrir los ojos* a alguien cuyas acepciones son «desengañarle en cosas que le pueden importar» y «descubrirle algo de que estaba ajeno» mientras que el *DM* como «mantenerse alguien alerta y a la expectativa». El *DA* no la define. El significado del *DM* es el que se encuentran tanto en la única concordancia del *CREA* (22a) como en las de *NOW* (22b-c) por lo que sería pertinente que el *DLE* sustituyera su significado por este.

- (22) a. Yo estoy hablando de un niño indígena, en lugar de hablarles del *ponte-trucha*, del agandalla-pa-que-no-te-agandallen [...] de la tele, del pueblo-unido-invariablemente-será-vencido, del si-Zapata-viviera-con-nosotros-se-aburriera.
- b. *Ponte trucha* mi buen, no te pierdas este sábado el estreno en DF de “Jirón”, y averigua por ti mismo qué fue lo que realmente sucedió con la hasta hoy “maldita” película.
- c. –Después de que se entera usted que la levantan, ¿a dónde se la llevan?
–A la vecindad. –Luego menciona usted que le dan unos golpes, [...] –Así es. –¿Usted vio? –No, el Piwi me habló por radio y me dijo que ya tenían a la’ 31’ ahí en la vecindad, y me dijo que *me pusiera trucha* si miraba cajas o no, o sea, cámpers de policía, y ya me dijo “aquí está ya golpeándola y a ver qué pasa ahorita”.

La última LV de la que considero podría modificarse su significado es *valer* alguien o algo *bolillo* que en el *DLE* se define con una sola acepción «valer muy poco o nada» –al igual que en el *DA*– mientras que en el *DM* cuenta con 6 acepciones: «frustrarse algo», «llegar a su fin», «estropearse», «morir alguien», «ser alguien o algo de poco valor; inocuo o ineficaz» y «carecer de importancia». Ninguna de las fuentes documentales del *DLE* posee concordancias ni para la acepción en la que coinciden los diccionarios ni para las otras cinco del *DM* y en *NOW* solo hay una concordancia (23) que da cuenta de la sexta acepción proporcionada por el *DM* «carecer de importancia». Pese a la falta de concordancias, reconozco, como investigadora y hablante nativa del español mexicano, las acepciones que proporciona el *DM* por lo que considero que, al menos, se podría considerar incluirlas.

- (23) El autor [Danny Peary] [...] pone ahora los ojos en [Alfonso Cuarón] haciendo una rigurosa lista de cintas de lógica exportación a lugares donde se venera a estos filmes y los Globos de Oro, Oscar y demás premios de ensalada popof, *valen bolillo*.

6 Conclusiones

El análisis llevado a cabo muestra que existen inconsistencias en la inclusión, la construcción del lema y los significados de las LV con marca *Méx* en la última edición del *DLE*. Si bien este análisis da cuenta de un número muy limitado de LV no deja de ser una invitación a revisar, de manera cuidadosa, las acepciones de las locuciones contenidas en el *DLE*, sobre todo aquellas con marca diatópica o geolectal de alguno de los países americanos.

Bibliografía

- CDH = Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013). *Corpus del nuevo diccionario histórico*. <http://web.frl.es/CNDHE>.
- CORDE = Real Academia Española. *Corpus diacrónico del español*. <http://corpus.rae.es/cordenet.html>.
- CORPES XXI = Real Academia Española. Banco de datos. *Corpus del Español del Siglo XXI*. <https://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>.
- CREA = Real Academia Española. *Corpus de referencia del español actual*. <http://corpus.rae.es/creanet.html>.
- DA = Fundación Repsol; Junta de Andalucía (2010). *Diccionario de americanismos*. Perú: Asociación de Academias de la Lengua Española.
- DEM = Lara, L.F. (dir.) (2019). *Diccionario del español de México*. 2ed. México: El Colegio de México; Centro de Estudios Lingüísticos y literarios; Diccionario del Español de México.
- DIRAE = Rodríguez Alberich, G. (2018). *Diccionario Inverso de la Real Academia Española* [versión en línea]. Real Academia Española. <https://dirae.es>.
- DLE = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa. <https://dle.rae.es>.
- DM = Company Company, C. (dir.) (2010). *Diccionario de mexicanismos*. México: Academia Mexicana de la Lengua.
- Fernández Gordillo, L. (2006). *Tratamiento lexicográfico de los mexicanismos y pseudomexicanismos en los diccionarios académicos* [tesis doctoral]. México: El Colegio de México.
- García-Page, M. (2018). «El tratamiento de la locución verbal en el *DRAE*». *Bulletin Hispanique*, 120(2), 615-26.
- Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española (2013). *Mapa de diccionarios académicos*. <http://web.frl.es/ntllet>.
- Lara, L.F. (1996). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: El Colegio de México.
- Martínez Marín, J. (1996). *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Mellado Blanco, C. (2018). «El contorno lexicográfico en fraseología: naturaleza y ubicación en la microestructura de los diccionarios generales y fraseológicos». Mogorrón Huerta, P.; Albaladejo-Martínez, A. (eds), *Fraseología, Diatopía y Traducción*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 72-93.
- Mendoza, J.F. (1999). «Los 'idiotismos hispanomexicanos' de Melchor Ocampo». Colombo Airoldi, F. (coord.), *El centro de lingüística hispánica y la lengua española: volumen conmemorativo del 30 aniversario de su fundación*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 371-94.
- Moreno de Alba, J.G. (1992). «Revisión de mexicanismos en el Diccionario de la Academia». *Anuario de Letras*, 30, 165-72.
- NOW = Davies, M. (2013). *Corpus del Español (News on the Web)*. <https://www.corpusdelespanol.org/now/>.
- Ocampo, M. [1844] (1978). «Idiotismos hispano-mexicanos. O más bien primeros apuntes de un suplemento al Diccionario de la Academia Española, por las palabras que se usan en la República de México como parte del dialecto castellano que en ella se habla». *Obras completas*, vol. 3. México: El Caballito, 81-153.

